

RIGSPOLITIET

POLITI

Bilag 10

Krav til ansættelsestest og efteruddannelse

Indholdsfortegnelse

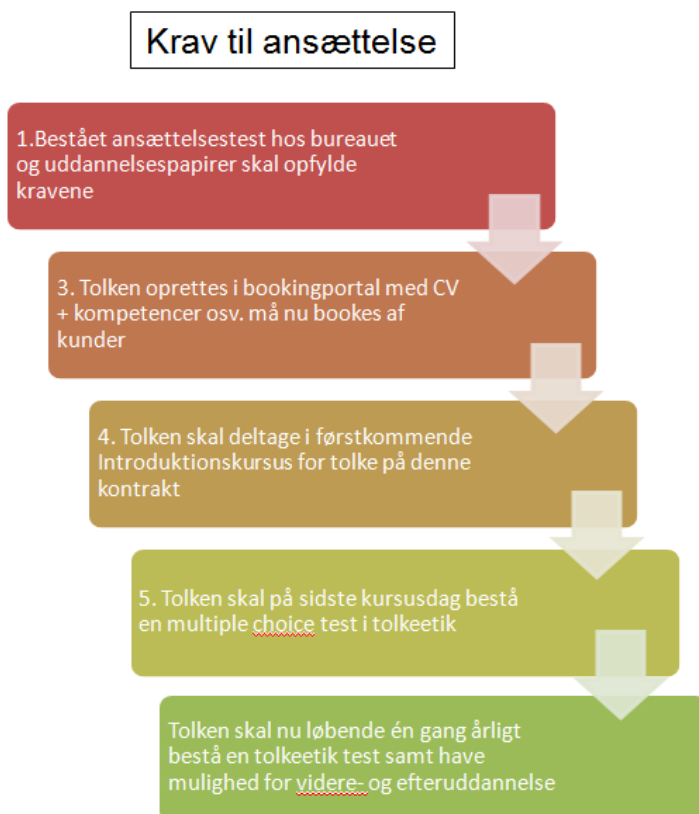
1.	INDLEDNING.....	3
2.	OVERORDNEDE KRAV TIL ANSÆTTELSESTESTEN	4
2.1	Ansættelsestestens indhold	4
2.2	Kundens godkendelse.....	4
3.	KRAV TIL DEN SKRIFTLIGE TEST	4
3.1	Generelle krav	4
3.1.1	Krav til eksamenslokaler og hjælpemidler	4
3.1.2	Krav til elektronisk testsystem	4
3.1.3	Krav til beståelsesprocent	5
3.1.4	Krav til ændring af testmateriale	5
3.1.5	Krav til gennemsyn af testmateriale, kursusmateriale og efteruddannelse	5
3.1.6	Frister for gennemsyn af kursusmateriale til Introduktionskurset og test ifm. tolkeetikurset	5
3.1.7	Krav til dokumentation og tilsyn med indhold af testmateriale	5
3.1.8	Oprettelse af personalesag	6
3.2	Afholdelse af udgifter.....	6
3.3	Test i realia.....	6
3.3.1	Ydelsens beskrivelse og omfang	6
3.4	Almen sprogfærdighed i dansk.....	6
3.5	Test i ord og terminologi fra dansk til tolkesproget.....	6
4.	KRAV TIL DE MUNDTLIGE TESTS	6
4.1	Mundtlig test af danskkundskaber	6
4.2	Krav til prima vista oversættelse	7
4.3	Krav til to-sprogtest	7
4.3.1	Krav til optagelse af to-sprogtest.....	7
4.4	Generelle krav til de mundtlige tests	7
5.	KRAV TIL TOLKEETIK OG TOLKETEKNIKKURSET	8
5.1	Krav til indholdet af tolkeetik og tolketeknikkurset.....	8
5.2	Undtagelse til hovedregel om ansættelsestest.....	8
6.	INTRODUKTIONSKURSUS TIL TOLKNING PÅ JUSTITS- OG UDLÆNDINGEOMRÅDET	8
6.1	Indhold.....	8
6.2	Deltagelse fra Kunden.....	9
6.3	Test i forlængelse af Introduktionskurset	9
7.	LØBENDE ÅRLIG TEST I TOLKEETIK.....	9
7.1	Ydelsens beskrivelse og omfang.....	9
8.	EFTERUDDANNELSE AF TOLKE	9
8.1	Ydelsens beskrivelse og omfang.....	9

1. INDLEDNING

Det er et krav, jf. bilag 2 (Kravspecifikation og ydelsesbeskrivelse), at tolken forud for at kunne blive booket til tolkeopgaver på denne rammeaftale skal have bestået en ansættelsestest, jf. pkt. 2.

Videre stilles der krav om, at tolken skal deltage i et introduktionskursus i tolkeetik, hvor der under samme kursus vil være en præsentation af de deltagende myndigheder, jf. pkt. 6.

Derudover stilles der krav om, at Leverandøren én gang årligt tester tolkene i tolkeetik, jf. pkt. 7. samt at Leverandøren er forpligtet til at give tolkene mulighed for efter- og videreuddannelse jf. pkt. 8.



2. OVERORDNEDE KRAV TIL ANSÆTTELSESTESTEN

2.1 Ansættelsestestens indhold

Ansættelsestesten skal bestå af følgende elementer, som tolken skal bestå:

Skriftlig test:

- En prøve i realia
- En prøve i almen sprogfærdighed i dansk
- En ord- og terminologiprøve fra dansk til tolkesproget

Mundtlig test:

- En prima vista oversættelse (oversættelse "fra bladet" af en ukendt tekst). Teksten må ikke læses igennem forlods, men skal oversættes umiddelbart.

Tolkeetik og tolketeknik test:

- Tavshedspligt
- Tolkens fremtræden; Præsentation og placering
- Tolkens neutralitet
- Kropssprog
- Habilitet
- Notatteknik
- Hukommelsesteknik
- Tolkeformer

2.2 Kundens godkendelse

Kunden skal på opfordring kunne se, komme med input og godkende Leverandørens ansættelsestest.

3. KRAV TIL DEN SKRIFTLIGE TEST

3.1 Generelle krav

3.1.1 Krav til eksamenslokaler og hjælpemidler

Leverandøren stiller eksamenslokaler til rådighed til de skriftlige prøver. Prøverne skal være overvåget således, at snyd med prøverne ikke forekommer. Hjælpemidler såsom ordbøger, telefoner, tablets, pc'er mv. må ikke anvendes.

3.1.2 Krav til elektronisk testsystem

Det er et krav, at Leverandøren kan stille et elektronisk testsystem til rådighed på de skriftlige prøver, således at svarprocent på antal rigtige besvarelser udregnes automatisk og lige efter tolkens deltagelse i testen.

3.1.3 Krav til beståelsesprocent

De skriftlige prøver skal samlet set være bestået med minimum 85% rigtige svar.

Såfremt pågældende ikke har bestået de skriftlige prøver, kan pågældende som udgangspunkt ikke gå videre til den mundtlige prøve.

3.1.4 Krav til ændring af testmateriale

Testmaterialet til de skriftlige og mundtlige prøver skal ændres løbende, således at der hele tiden forekommer udskiftning og et rul på juridiske ord, begreber, opgaver eller spørgsmål m.v., der skal oversættes eller lignende. Det forventes, at Leverandøren har en elektronisk database til rådighed, hvor der hele tiden kan trækkes nye opgaver/ord/begreber m.v. til brug for testmaterialet.

3.1.5 Krav til gennemsyn af testmateriale, kursusmateriale og efteruddannelse

Kunden skal til enhver tid kunne anmode om at få alle typer af tests, kurser og efteruddannelse til gennemsyn.

Kunden skal ligeledes have mulighed for at fremsætte krav om indhold og ændringer af indholdet.

3.1.6 Frister for gennemsyn af kursusmateriale til Introduktionskurset og test ifm. tolkeetikurset

Kunden skal, minimum 3 uger forud for Introduktionskurset for tolkene, have kursusmaterialet og tolkeetik-testen til gennemsyn samt have mulighed for at bestemme indhold.

Kunden har frist 10 dage før kursusafholdelse til at komme med bemærkninger og ændringer til indhold.

3.1.7 Krav til dokumentation og tilsyn med indhold af testmateriale

Leverandøren skal til enhver tid kunne fremlægge bevis for, at realia- og sprogtesten er blevet gennemført, herunder fremlægge lydoptagelser af sprogtesten, samt bevis for den skriftlige del af testen. Lydoptagelsen skal være i en sådan kvalitet, så den evt. kan sendes til et eksternt bureau med henblik på at få det tolkede sprog vurderet af en sprogekspert, herunder det sproglige niveau for den pågældende tolk.

3.1.8 Oprettelse af personalesag

Leverandøren skal i forbindelse med bestået ansættelsestest oprette en personalesag på pågældende tolk, hvorefter ansættelsestest og dens resultat vedlægges tolkens personalesag.

3.2 **Afholdelse af udgifter**

Leverandøren skal afholde alle udgifter forbundet med afholdelse af tests, kurser og efteruddannelse, herunder udgifter til leje af lokale, undervisere i tolkeetik og tolketeknik, forplejning og overnatning.

3.3 **Test i realia**

3.3.1 Ydelsens beskrivelse og omfang

I realia testen skal tolkens teoretiske færdigheder måles indenfor emnerne:

- Samfundsforhold
- Retsvæsen, politi, Udlændingeret, civilret og Kriminalforsorgen
- Tolkeetik og tolketeknik.

Testen skal bestå af 30-50 opgaver/spørgsmål vedrørende rets-, - politi-, fængsels- og udlændingeområdet, hvor der gives 4 svarmuligheder for hvert spørgsmål.

3.4 **Almen sprogfærdighed i dansk**

Der skal gennemføres en kort dansk diktat.

3.5 **Test i ord og terminologi fra dansk til tolkesproget**

I terminologitesten måles tolkens ordforråd og dennes evne til at oversætte danske ord, begreber og fagudtryk til det sprog, der skal tolkes. Testen skal indeholde:

- 30 fritstående fagudtryk, som skal oversættes fra dansk til tolkesproget

Ved kontraktstart vil Kunden udlevere en ikke-udtømmende liste over juridiske begreber indenfor rets-, asyl- og udlændingeret til brug for Leverandørens skriftlige og mundtlige tests.

4. **KRAV TIL DE MUNDTLIGE TESTS**

4.1 **Mundtlig test af dansk kundskaber**

Der skal gennemføres en samtale på dansk af 10-15 min. varighed.

4.2 Krav til prima vista oversættelse

Samtalen skal suppleres med en prima vista¹ oversættelse, hvilket betyder, at tolken får udleveret et dokument (anklageskrift, afgørelse, fristforlængelse eller lign,) hvorefter tolken skal oversætte dokumentets indhold, både fra dansk til tolkesproget og omvendt. Teksten må ikke læses igennem forlods, men skal oversættes umiddelbart af tolken.

4.3 Krav til to-sprogtest

I den mundtlige test skal der indgå en to-sprogtest, hvor en tekst på dansk fremføres sætning efter sætning, og tolken skal efter hver sætning oversætte til tolkesproget. Teksten skal minimum indeholde i alt 10 sætninger, og tolken skal gengive dem én for én. Derefter fremfører en person, der har indgående kendskab til tolkesproget en anden tekst på tolkesproget. Teksten skal herefter oversættes fra tolkesproget til dansk sætning efter sætning af tolken. Som eksempel på en to-sprogtest henvises der til lignende test, som udføres af Høgskolen i Oslo og Akerhus (HIOA):

<http://www.hioa.no/Studier-og-kurs/LU/Tospraaktesten>

<http://film.hioa.no/tospraktesten>

4.3.1 Krav til optagelse af to-sprogtest

To-sprogtesten skal optages på video og opbevares i rammeaftalens løbetid med henblik på en senere stikprøvekontrol i forbindelse med tilsyn af kvaliteten i de tolkede sprog eller til brug for klage over sprogkompetencer på en tolk.

4.4 Generelle krav til de mundtlige tests

Nedenfor er der listet op, hvad tolken skal testes i og beherske i forbindelse med de forskellige mundtlige tests. Dette gælder for både dansk og det sprog, tolken skal tolke i:

Koherens og kohesion:	Tolken skal tale flydende og velstruktureret. Tolken skal beherske et organiseret sprog og anvende letforståelige fagudtryk.
Ordforråd	Tolken skal have et omfattende ordforråd. Tolken skal kunne tilpasse sit sprog, så det passer til talerens måde at udtrykke sig på.
Artikulation:	Tolkens artikulation må ikke forstyrre kommunikationen. Tolken skal tale med en klar og tydelig stemme. Utydelig, mumlende, hviskende eller lignende tale, som gør det svært at forstå, hvad tolken siger, er uacceptabelt.

¹ Betyder ordret: "Første blik"

Udtale:	Tolkens udtale må ikke udgøre en hindring for forståelsen eller forstyrre kommunikationen. Derfor bør udtale hovedsagelig følge standardudtalen af ord
---------	--

5. KRAV TIL TOLKEETIK OG TOLKETEKNIKKURSET

Tolken skal som en del af sin ansættelsestest have gennemført et kursus i tolkeetik.

5.1 Krav til indholdet af tolkeetik og tolketeknikkurset

Kurset for tolkeetik og tolketeknik skal indeholde undervisning i følgende overordnede emner:

- Tavshedspligt
- Tolkens fremtræden; Præsentation og placering.
- Tolkens neutralitet
- Kropssprog
- Habilitet
- Notatteknik
- Hukommelsesteknik
- Tolkeformer

Kunden skal løbende have indsigt i indholdet af kurset om tolkeetik og tolketeknik samt den efterfølgende test i tolkeetik-testen. Kunden skal i samarbejde med Leverandøren have mulighed for at fastlægge det nærmere indhold af tolkeetikkurset.

5.2 Undtagelse til hovedregel om ansættelsestest

Der kan undtagelsesvis dispenseres for kravet om bestået ansættelsestests. Dette gælder eksempelvis ved sprog, som anvendes yderst sjældent. Dispensation kræver en accept fra Kunden.

Leverandøren er forpligtiget til hurtigst muligt rekruttere tolke inden for de pågældende sprog, som opfylder de normale krav der stilles til tolke der skal tolke for Kunden.

6. INTRODUKTIONSKURSUS TIL TOLKNING PÅ JUSTITS- OG UDLÆNDINGEOMRÅDET

6.1 Indhold

Leverandøren er forpligtet til at afholde introduktionskursus for alle tolke. Tolke kan først anvendes til udførelse af Rameaftalens ydelser, når introduktionskurset er gennemført.

Kurset skal afholdes løbende afhængigt af behov. Der skal undervises i tolkeetik, tolketeknik og sikkerhed.

6.2 Deltagelse fra Kunden

Kunden stiller med medarbejdere, som vil give en introduktion til den enkelte myndighed samt tolkeopgaven hos de omfattede institutioner.

6.3 Test i forlængelse af Introduktionskurset

Leverandøren skal i forbindelse med afholdelse af Introduktionskursus udfærdige en multiple choice test. Denne skal dokumentere, at kursusdeltageren har forstået teorien bag tolkeetik. Testen skal bestå med min. 85 % rigtige svar.

7. LØBENDE ÅRLIG TEST I TOLKEETIK

7.1 Ydelsens beskrivelse og omfang

Tolken skal løbende én gang årligt tage en online test i tolkeetik, som skal være bestået med minimum 85 % rigtige svar. Såfremt testen ikke består må tolken ikke anvendes førend ny test er gennemført med bestået resultat.

Testen skal indeholde minimum 30 spørgsmål om tolkeetik. Indhold og niveau skal udformes i henhold til emner om tolkeetik som nævnt under pkt. 5.1.

8. EFTERUDDANNELSE AF TOLKE

8.1 Ydelsens beskrivelse og omfang

Leverandøren er forpligtet til at give tolkene mulighed for efter- og videreuddannelse.